

# Lawyers' attendance at police interviews

## What Japan can learn from experiences in the EU and England and Wales

Ed Cape

Emeritus Professor of Criminal Law and Practice

# 取調べへの弁護人立会い ～EU, イングランド・ウェールズから 日本への示唆～

エド・ケープ  
名誉教授（刑事法・刑事実務）

# Two sources of standards for access to a lawyer for suspects in Europe

- The European Convention on Human Rights Article 6(3)
  - Access to a lawyer is a fundamental aspect of the right to fair trial
  - What happens at police stations often determines the course of proceedings
- The European Union Directive on access to a lawyer
  - Access to a lawyer is needed to counterbalance the powers of the police and prosecution
  - Citizens should be confident that the EU will protect their rights

## ヨーロッパにおける手続的権利のための基準となる2つの起源

- 欧州人権条約(人権と基本的自由の保護のための条約)6条(3)
  - 弁護士へのアクセスは、公平な裁判を受ける権利の根本的見地である
  - 警察署で何が起こったかが往々にして手続の帰趨を決する
- 弁護士アクセス権に関するEU指令
  - 弁護士へのアクセスは、警察及び検察権力への対抗力として必要である。
  - 市民は、EUが彼らの人権を擁護するであろうことに自信をもつべきである。

# The EU Directive on the right of access to a lawyer - 1

- A suspected or accused person has the right of access to a lawyer from the time that they are officially informed that they are suspected or accused of a crime, until the conclusion of proceedings, including any appeal
- A suspected or accused person must be granted access to a lawyer, at the latest –
  - before they are questioned by the police
  - when an investigative act at which they are present is carried out
  - without undue delay after deprivation of liberty

## 弁護人アクセス権についての EU指令- 1

- 被疑者又は被告人は、公式に嫌疑がかけられ、もしくは訴追されたと告げられた時から、あらゆる上訴を含めた手続の結論が出るまでの間、弁護人アクセス権をもつ。
- 被疑者又は被告人は、遅くとも以下のときまでに、弁護人アクセス権が付与されなければならない–
  - 警察による質問を受ける前
  - 被疑者又は被告人がいる場で、捜査が実施されたとき
  - 自由がはく奪されたのち不当に遅延せずに

# The EU Directive on the right of access to a lawyer - 2

- A suspected or accused person can waive their right to a lawyer, but only if provided with clear information about the content of the right, and the consequences of waiving it
- Temporary derogation from the right is only permitted for compelling reasons in order to avert serious adverse consequences, or where immediate action is imperative to prevent substantial jeopardy
- A suspected or accused person has a right to meet in private and communicate with their lawyer, including prior to questioning, and confidentiality must be respected
- A suspected or accused person has the right to have their lawyer present, and to *participate effectively*, when questioned

## 弁護人アクセス権についての EU指令- 2

- 被疑者又は被告人は、弁護人の援助を受ける権利を放棄できるが、権利の内容と放棄した場合の帰結について明確な情報提供がなされたときに限られる。
- 弁護人の援助を受ける権利の一時的な例外が許容されるのは、重大で不利な結果を避けるために切迫した理由があるとき、もしくは、実質的な危険を避けるために迅速な行動が不可欠である場合に限られる。
- 被疑者又は被告人は、取調べに先立つ場合を含め、その弁護人と秘密裡に面会して打ち合わせをする権利を有しており、秘密性は尊重されなければならない。
- 被疑者又は被告人は、取調べのときに、弁護人が同席する権利を有している。また、弁護人が取調べに効果的に参加する権利を有している。

# Challenges to giving effect to the right of access to a lawyer

- Laws that do not clearly set out the right to a lawyer, and when it applies
- Informing suspects of their right to a lawyer in a language that they understand – information is often complex and treated as a formality
- Waiver of the right to a lawyer – the process is not transparent and verifiable
- Difficulties in ensuring confidential lawyer/client consultation
- Limits on effective participation of the lawyer in police interrogations
- Poor quality of legal advice and assistance

## 弁護人アクセス権に影響する課題

- 弁護人による援助を受ける権利及びその適用時点を明確に定めていない法律
- 被疑者が理解している言語で弁護人による援助を受ける権利を伝えること—情報は往々にして複雑で、形式的に扱われてしまう。
- 弁護人による援助を受ける権利の放棄—手続は不透明で立証困難である。
- 秘密交通権を確保することの難しさ
- 警察における取調べにおいて効果的に弁護人が参加することへの限界
- 法的助言・援助の質の低さ

## Ensuring confidential lawyer/client consultations

- The Directive states that the suspect has a right to meet with their lawyer in private, including prior to police interrogation
- Some EU States limit the time that the police have to wait for the lawyer
- Some EU States limit the number and/or length of lawyer/client consultations

## 秘密交通権の確保

- EU指令は、被疑者は警察による取調べ前を含め、秘密裡に弁護人と接見する権利を持つと述べる。
- いくつかのEU諸国は、警察が弁護人を待つ義務のある時間を限定している。
- いくつかのEU諸国は、弁護人との接見の回数と時間を制限している。

## *Effective participation by lawyers in police interrogations*

- The EU Directive provides that a suspected or accused person has the right to have their lawyer present, and to *participate effectively*, when questioned by the police
- However, the Directive does not define what is meant by 'participate effectively'

## 警察での取調べにおける弁護人の 効果的な参加

- EU指令は、被疑者又は被告人は、警察に取り調べられるとき、弁護人が立ち会い、効果的に参加する権利を有すると定める。
- しかしながら、EU指令は、「効果的な参加」が何を意味するのかを定義していない。

# The right of a lawyer to effectively participate in England and Wales

- The law states that a suspect has the right to consult with a lawyer, in private, at any time
- A statutory code sets out the lawyer's role -  
The lawyer's only role is to protect and advance the legal rights of their client. The lawyer may –
  - give advice which has the effect of the client avoiding giving evidence
  - intervene in order to seek clarification
  - challenge an improper question or the manner in which it is put
  - advise their client not to answer particular questions
  - give further legal advice

# イングランド・ウェールズにおける弁護人の効果的な参加に関する権利

- 法は、被疑者はいつでも、秘密裡に、弁護人と接見する権利を有すると述べる。
- 制定実務規範が弁護人の役割について定めている -  
弁護人の唯一の役割は、クライアントの法的権利を保障して促進することにある。弁護人は以下のことができる。 -
  - クライアントが証拠を与えるのを避ける影響をもつ助言をすること
  - 明確化のために中断すること
  - 不適切な内容、又は方法でしかれた質問について争うこと
  - 特定の質問に対して答えないうクライアントに助言すること
  - さらなる法的助言をすること



# The quality of legal advice and assistance

- Research in many EU States shows that lawyers are often passive
- Possible explanations for this include –
  - the police seek to limit what the lawyer does
  - lack of case-related information
  - lawyers are not clear about what their role should be
  - low levels of legal aid remuneration, and low morale

## 法的助言・援助の質

- 多くのEU諸国における調査によれば、弁護人は往々にして消極的である。
- この理由として考えられるのは以下のとおり –
  - 警察が、弁護人の行動を制限しようとする
  - 事件に関する情報の欠如
  - 弁護人が自分の役割がどうあるべきかについてはっきりと理解していない
  - 法律援助による報酬の低さとやる気の低さ

# The consequences if the lawyer is passive

'It is of the first importance that a lawyer fulfilling the exacting duty of assisting a suspect during interviews should follow the [Law Society] guidelines and discharge his function responsibly and courageously. Otherwise, his presence may actually render disservice. We can only assume that in the present case the officers took the view that unless and until the solicitor intervened, they could not be criticised for going too far. If that is so, they were wholly wrong.'

*R v Paris, Abdullahi and Miller* (1993) 97 Cr. App. R. 99

## 弁護人が消極的である場合の帰結

「もっとも重要なことは、取調べ中の被疑者への援助にまさに従事する弁護人は、(法律協会の)ガイドラインを遵守し、責任をもってかつ勇敢にその役割を果たすことである。そうしないと、弁護人の存在はむしろ有害となるだろう。当該事案において、捜査官たちは、ソリシター(弁護人)が中断しない限り、やり過ぎだと批判されることはないとの見方をしたのかもしれない。そうだとすると、彼らは全くもって間違っている。」

*R v Paris, Abdullahi and Miller* (1993) 97 Cr. App. R. 99

# Electronic recording of police interrogations

- There is no EU standard regarding the recording of police interviews, and few countries require interrogations to be routinely recorded electronically
- In some countries, police interviewers compile a summary of the interview, which the suspect and/or their lawyer are asked to verify
- In some countries, police interviewers record the interview by typing on a computer or typewriter as the interrogation proceeds

## 警察での取調べの電磁的記録

- 警察での取調べに関する記録化に関して、EUでは何ら基準はなく、ほとんどの国で録音・録画が恒常的になされてはいない。
- 国によっては、警察の取調官が取調べの要約をまとめ、被疑者・弁護人の一方もしくは双方に確認を求める。
- 国によっては、警察の取調官が、取調べ中にコンピューターあるいはタイプライターで当該取調べを記録する。

# Electronic recording of interrogations in England and Wales

- Police interrogations have been routinely audio-recorded since the early 1990s
- Audio and audio-visual recording is regulated by statutory codes of practice
- The police initially opposed electronic recording, but now support it –
  - interrogations are conducted more quickly
  - it protects them against allegations of improper conduct

## イングランド・ウェールズにおける 電磁的記録

- 1990年代の初めから、警察での取調べはルーティーン的に録音されてきた。
- 録音・録画は、実務規範の条項により規定されている。
- 警察は当初電磁的記録に反対していたが、現在は支持している–
  - 取調べがより迅速に実施される。
  - 不適切行為があったとの申立から彼らを守る。

# The importance of electronic recording

‘We are bound to say that on hearing tape 7, each member of this Court was horrified. Miller was bullied and hectorated. The officers... were not questioning [the suspect] so much as shouting at him what they wanted him to say. Short of physical violence, it is hard to conceive of a more hostile and intimidating approach by officers to a suspect. It is impossible to convey on the printed page the pace, force and menace of the officer's delivery...’

*R v Paris, Abdullahi and Miller* (1993) 97 Cr. App. R. 99

## 電磁的記録の重要性

「7番のテープで、この法廷の構成員は恐怖を感じたことを述べなければならない。Millerは虐待され、いじめられていた。取調官は.....取調べをしていたというよりむしろ、[被疑者]に供述させたいことを怒鳴りつけていた。身体への暴力を除いて、取調官による被疑者への対応でこれほど攻撃的で威圧的なものは思い当たらない。取調官の話しぶりのペース、圧力、脅しを書き言葉で表現することは不可能である。」

*R v Paris, Abdullahi and Miller* (1993) 97 Cr. App. R. 99

# Implications for police station legal advice in Japan - 1

- A verifiable procedure for clearly informing suspects of their right to a lawyer, and decision-making by suspects
- Clear legal regulation of the right to a lawyer, including during interrogations
- A legal limit on police interrogations before a suspect has consulted with a lawyer
- An effective system for contacting a lawyer, including a duty lawyer

## 日本の警察署での 法的助言に対する提言- 1

- 被疑者に弁護人による援助を受ける権利の告知と、被疑者による意思決定の検証可能な手続
- 取調べ中を含めた、弁護人の援助を受ける権利に関する明確な法規定
- 被疑者・弁護人接見前の、警察での取調べの法的な制限
- 当番弁護人を含めた、弁護人とコンタクトをとる効果的な仕組み

# Implications for police station legal advice in Japan - 2

- A clear right to confidential lawyer/client consultations, with suitable facilities
- Quality assurance mechanisms for lawyers providing advice and assistance at police stations, and relevant training for lawyers
- A clear statement by the Bar Associations regarding the role of the lawyer and, if possible, agreement on this with relevant government ministries and the police

## 日本の警察における 法的助言への提言- 2

- 適切な施設における秘密交通権についての明確な規定
- 警察で法的助言・援助を提供する弁護人の質を保障する仕組みと、関連する弁護人への研修
- 弁護人の役割に関する弁護士会の明確な声明と、可能であれば、関連する政府機関と警察との協定

## Achieving effective legal advice at police stations

- Effective legal advice and assistance for suspects at police stations requires appropriate laws, regulations, procedures, and professional cultures
- It takes time for new laws, procedures and functions to be realised in practice
- It requires transparency, and a willingness to learn from experience and research

## 警察での効果的な法的助言の実現

- 警察における被疑者に対する効果的な法的助言・援助を実現するには、適切な法律、規則、手続、専門家集団の中のカルチャーが不可欠である。
- 新しい法律、手続、機能が実際に実現するまでには時間を要する。
- そのためには、透明性と、経験と研究から学ぼうとする意欲が求められる。